

E2 - Artesia's Sorrow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

It was a time in which humanity had set
out into space in search of new lands.

[00:14] ---

It was given the name
"Universal Century".

[00:19] ---

Humanity entrusted its future

[00:22] ---

to gigantic space colonies
constructed around the Earth.

[00:26] ---

However,

[00:27] ---

this second homeland was not
their promised paradise.

[00:32] ---

Universal Century 0057

[00:33] ---

U.C. 0057.

[00:37] ---

In Side 3, the cluster
furthest from Earth,

[00:40] ---

a leader appeared who called
for Spacenoid independence

[00:42] ---

and the reformation
of the human race.

[00:46] ---

This man's name was
Zeon Zum Deikun.

[00:50] ---

It appeared as if the history
of the Earth Sphere

[00:53] ---

would advance even further
under his leadership.

[00:59] ---

But this was merely the
beginning of a thorny path

[01:03] ---

that would lead to a tragic war of

[01:05] ---

a scale unprecedented in human history.

[01:11] ---

At Side 3, also known as Munzo, Deikun
founded an independent government

[01:16] ---

and won conditional autonomy from
the Earth Federation Government.

[01:22] ---

However, Deikun's struggle
to expand that autonomy

[01:24] ---

and achieve eventual
complete independence

[01:28] ---

was met with a harsh crackdown
by the Earth Federation Forces.

[01:35] ---

U.C. 0068.

[01:39] ---

On that day, Deikun stood before the
Munzo Diet to give an historic speech.

[01:44] ---

He was going to demand the withdrawal
of the EFF garrison force from Munzo

[01:48] ---

and issue a de facto
declaration of independence.

[01:55] ---

However...

[02:00] ---

...just as Deikun began
his speech, he collapsed.

[02:05] ---

Deikun's sudden death
led to rampant speculation.

[02:08] ---

Independence!

[02:10] ---

The populace, suspecting the
Federation of assassinating him,

[02:13] ---

flew into a rage.

[02:18] ---

And even within the Deikun camp,

[02:20] ---

long-simmering factional
infighting suddenly erupted.

[02:25] ---

Degwin Zabi, a longtime supporter
of Deikun, known as his right arm,

[02:30] ---

did not let this opportunity
pass him by.

[02:36] ---

Who did this?!

[02:40] ---

When their rivals, the Rals,

[02:42] ---

took in the family
that Deikun left behind,

[02:45] ---

the Zabis and their faction
destroyed them,

[02:48] ---

and for all intents and purposes,
the Zabis seized power in Munzo.

[02:55] ---

Deikun's wife, Astraia,
was placed in confinement.

[03:04] ---

But her children,
Casval and Artesia,

[03:08] ---

with the help of Munzo Defence Force
Cpt. Ramba Ral and Crowley Hamon,

[03:13] ---

narrowly escaped to Earth

[03:16] ---

along with Jimba Ral,
head of the Ral family.

[03:24] ---

My enemy, your enemy,
Mother's enemy, everyone's!

[03:29] ---

I'll take them out!

[03:37] ---

The two young children
were confronted

[03:40] ---

with a vast, unfamiliar world
and the cruelty of fate.

[03:46] ---

And that fate would
utterly transform these two,

[03:49] ---

especially Casval, who was to learn
of the dark struggles of adults.

[04:03] ---

It would transform him
into the Red Comet.

[04:05] ---

Into Char Aznable.

[04:11] ---

MOBILE SUIT GUNDAM
THE ORIGIN II

[04:21] ---

U.C. 0071

[04:26] ---

Andalusia, Spain

[04:30] ---

Are you from
around here, Miss?

[04:32] ---

You're ten?
I never would have guessed.

[04:38] ---

You're awfully mature for ten.

[04:40] ---

You're such a big help.

[04:42] ---

I bet you'll grow up
to be a great doctor.

[04:44] ---

You live over there?

[04:47] ---

Wow, that's a surprise!

[04:49] ---

That makes you a princess!

[04:56] ---

Artesia's Sorrow

[05:08] ---

Do you suppose the number of

refugees will keep climbing?

[05:12] ---

The flow doesn't show signs
of stopping anytime soon.

[05:16] ---

Algiers and Marrakesh have
both been swallowed by sand.

[05:19] ---

North Africa is no longer fit
for human habitation.

[05:24] ---

We needed more radical policies
to combat climate change.

[05:33] ---

Father! I'm back!

[05:37] ---

This won't do, Miss Sayla!

[05:39] ---

When you return from the camp,
you must disinfect yourself first thing!

[05:42] ---

Was that the girl I've heard about?

[05:44] ---

It was.

[05:45] ---

Oh, my...
From what I could see-

[05:48] ---

We could really be
father and daughter?

[05:51] ---

To be honest, I wasn't keen
on the idea at first.

[05:54] ---

Even if it was for
an old friend of mine,

[05:57] ---

it meant a risk of
getting pulled into

[05:59] ---

space colony political struggles
that don't concern me.

[06:03] ---

But for the first time,
I understood.

[06:05] ---

I knew why families

made people so happy.

[06:08] ---

Goodness gracious! Aren't you
going to take a shower?

[06:11] ---

I don't need one!
I'll just swim in the pool!

[06:13] ---

Miss Sayla!

[06:21] ---

Master Casval!
Pay attention!

[06:26] ---

This is the most important part!

[06:28] ---

When he realized the
historic duty of Spacenoids

[06:32] ---

and codified the reformation
of mankind into an ideology,

[06:35] ---

that was when the grand concept
of "Newtypes" came into being!

[06:39] ---

In every age, prophets
have been solitary figures.

[06:43] ---

Even Deikun's ideology was not readily
accepted by the masses at first, and...

[06:49] ---

Are you listening to me,
Master Casval?!

[06:52] ---

Yes.

[06:54] ---

If you say so.

[07:00] ---

It was only when humanity
went into space

[07:03] ---

and was able to view the Earth
as a living organism

[07:06] ---

that a time of evolution
came upon us!

[07:09] ---

It is Newtypes, who will not only

transcend imperfect communication

[07:14] ---

and achieve true mutual understanding,
but will also gain

[07:19] ---

new physical possibilities,
who will be this world's...

[07:25] ---

What's wrong with me?

[07:28] ---

I appreciate your donation
of land, Don Teabolo.

[07:32] ---

Think nothing of it. It's an honor to
be of service, High Commissioner.

[07:37] ---

I ask only that you carefully monitor
public safety and sanitation.

[07:49] ---

Which brings us to now!

[07:51] ---

Munzo is trying to rebrand
itself as "Zeon"!

[07:56] ---

Proposed by those Zabi swine,
the very people who murdered Zeon Deikun!

[08:01] ---

It's clear as day that your father's
cause of death was poisoning!

[08:05] ---

They dosed him over time
with some kind of poison

[08:09] ---

to weaken his heart, and-

[08:14] ---

Miss Artesia! Perfect timing!

[08:18] ---

That poison talk again?

[08:22] ---

Édouard, I feel kinda...

[08:26] ---

You feel sick?

[08:31] ---

You have a fever.
Maybe it's a cold.

[08:34] ---

You should take some medicine

and rest in bed.

[08:38] ---

Master Casval! There's more!

[08:40] ---

He's Édouard now!

And I'm Sayla Mass!

[08:46] ---

Oh, dear... Seeing children
grow up is a blessing,

[08:51] ---

but at the same time...

Hm? What is it?

[08:54] ---

Your visitor has arrived.

[08:57] ---

He's here?!

[09:14] ---

I won't stand for you
acting on your own!

[09:17] ---

A Welfare Department official?

Don't lie to me!

[09:20] ---

That was Chelsea,
Anaheim's executive VP!

[09:23] ---

He was my business rival!

[09:26] ---

I'd know that face anywhere!

[09:30] ---

Anyway, let's have

[09:31] ---

a nice, long chat
about this in my office.

[09:38] ---

Start talking. What were
you discussing with them?

[09:43] ---

F-Forgive me!

[09:45] ---

Let me guess, you're planning an
armed counteroffensive against Side 3?

[09:48] ---

How dare you do such a thing
without running it past me?!

[09:51] ---

I won't stand for it! It doesn't have

a hope in hell of succeeding!

[09:55] ---

Th-That's... We'll never
know unless we try!

[09:59] ---

Anaheim said that they will
give us their full backing!

[10:03] ---

Weapons! Funding!

[10:05] ---

Plus, they even say they'll start
lobbying key Federation officials!

[10:10] ---

With all that, can you
say we won't succeed?!

[10:13] ---

Besides, we have on our side...

[10:16] ---

You have on your side?

[10:18] ---

We have on our side...

[10:22] ---

...the children that
Deikun left behind!

[10:25] ---

Isn't it perfect?! We'll be able
to bring down the Zabis!

[10:30] ---

The Zabis' power base is flimsy!

[10:33] ---

In contrast, Deikun's influence
shines brightly even now!

[10:37] ---

When they see the fine youths that
Casval and Artesia have grown into,

[10:41] ---

the people will flock
to our side!

[10:45] ---

Édouard and Sayla
are my children.

[10:48] ---

You said they would never
survive as Deikun's children.

[10:51] ---

That's why I entered them in
the Mass family registry!

[10:54] ---

Surely you realize that was
a temporary arrangement!

[10:58] ---

I won't allow it! I'll never let you
claim those two as your own!

[11:02] ---

If that's how you feel, then leave and
work your schemes somewhere else!

[11:08] ---

If your resolve is that strong, and
those two say they will go along with it,

[11:14] ---

I will renounce all parental rights

[11:17] ---

and pretend the last three
years never happened.

[11:21] ---

It's nothing.

[11:23] ---

Not compared to those children deciding
to risk their lives in such a fight.

[11:31] ---

D-Don't say that...

[11:33] ---

Don't say such things!

[11:36] ---

You're the only person
that we can turn to!

[11:40] ---

I don't know what
came over me!

[11:42] ---

With a massive corporation
like Anaheim on our side,

[11:45] ---

I thought we would
have a chance!

[11:52] ---

They're only interested in
your cause for the money.

[11:57] ---

They couldn't care less about Zeon,
the Zabis, or you people.

[12:01] ---

That's how a military-industrial
conglomerate like Anaheim operates.

[12:05] ---

That may be so.

That may be so,

[12:09] ---

but I still wanted to

bet on this gamble!

[12:13] ---

I can't abide the thought of

the Zabis calling themselves Zeon!

[12:16] ---

I wanted to dream

one more time!

[12:21] ---

Can't I even do that?! Am I not

even allowed to dream anymore?!

[12:27] ---

Don Teabolo, please!

Please let me dream again!

[12:38] ---

Mother, tonight is the full moon.

[12:42] ---

This is the 43rd full moon

since we came to Earth.

[12:47] ---

When I learned that there is

a month between each full moon,

[12:52] ---

I thought you were cruel.

[12:55] ---

But soon it will be fifty times.

That's halfway.

[12:59] ---

By the hundredth time,

I'll be even bigger than I am now.

[13:03] ---

I bet you'll be surprised.

[13:06] ---

Casval is already taller

than Mr. Jimba Ral.

[13:10] ---

And Mr. Teabolo has gained

even more weight. He's like...

[13:33] ---

How is she?

[13:36] ---

It's probably a cold.

[13:38] ---

But if she came into contact
with a sick person at the camp,

[13:41] ---

there's a chance that
it's Sahara Fever.

[13:44] ---

In any case,
let's keep an eye on her.

[13:47] ---

I'll stay here until morning.

[13:49] ---

Good idea. That will help.

[13:52] ---

If anything happens,
call me right away.

[14:20] ---

That barking stopped all of
a sudden. What happened?

[14:44] ---

Artesia! Wake up!

[14:46] ---

Artesia!

[14:49] ---

We have to run!

[14:57] ---

What's that noise?

[15:49] ---

I'm cold, Édouard...

[15:52] ---

What is it? What's wrong?

[15:54] ---

Quiet!

[16:20] ---

The Zabis sent you,
didn't they?!

[16:54] ---

Now! Hurry!

[16:59] ---

This way's no good, either!
We'll have to go up!

[17:11] ---

It's blocked off!

[17:12] ---

Construction?

[17:38] ---

No! No!

[18:46] ---

What a mess...

[18:49] ---

It's like a war zone in here.

[18:51] ---

Your average thieves
wouldn't go this far.

[18:56] ---

Some kind of grudge killing?
Or maybe it's meant as a warning...

[18:59] ---

Inspector!

[19:02] ---

See the victim? Forget it!
I told you not to let civilians in here!

[19:08] ---

Yashima Company CEO...
Shu Yashima?

[19:17] ---

I'm so glad you came...

[19:20] ---

You'll have to forgive me...
if I don't get up...

[19:24] ---

You've been through quite
an ordeal, Don Teabolo.

[19:28] ---

They worked for the Zabis.

[19:30] ---

We were attacked because
Mr. Jimba Ral contacted Anaheim.

[19:35] ---

We've been under surveillance
for a long time.

[19:38] ---

But I let my guard down.

[19:41] ---

After all, nothing had happened
these past three years.

[19:45] ---

The children are safe...
But this is the end...

[19:50] ---

I no longer have the strength
to protect them.

[19:55] ---

Don Teabolo, would you
consider living in Loum?

[19:59] ---

Loum? Side 5?

[20:03] ---

I own a colony there.

It is called Texas Colony.

[20:09] ---

It was built as a theme park
during the last economic bubble.

[20:13] ---

I purchased it when it
was lying abandoned.

[20:16] ---

You needn't worry. I had
them resume construction.

[20:20] ---

It won't be what you're used to,
but it will serve your needs.

[20:24] ---

But why would I move to
this Texas Colony of yours?

[20:26] ---

As a show of submission
to the Zabis.

[20:30] ---

Submission?

[20:33] ---

Loum would be easy to keep watch on
since it's the closest to Side 3, Munzo.

[20:38] ---

Anyone there would never
dream of opposing them.

[20:42] ---

That's what they would think.

[20:45] ---

You wouldn't be deceiving the Zabis.

[20:49] ---

The truth is, I expect that you
are thinking the same thing.

[20:52] ---

Yes, you're right!

Thank you! I'll do that!

[20:59] ---

I feel so helpless now...

[21:02] ---

Your kindness means so much...

[21:14] ---

Th-Thank you.

What a fine young lady you are.

[21:18] ---

This is your daughter, I take it?

[21:21] ---

Oh, forgive me for not
introducing her sooner.

[21:23] ---

This is my daughter, Mirai.

[21:25] ---

She's skipping some grades
to start college early.

[21:28] ---

Can you believe it? She says that
she wants to be an astronaut!

[21:32] ---

You have a fine daughter with
a good head on her shoulders.

[21:35] ---

"Mirai", is it?
That's Japanese, right?

[21:39] ---

It means "the future"
in English, as I recall.

[21:43] ---

A fine name. I hope a good future
is in store for you both.

[21:49] ---

Back up! Back up!
Keep moving back!

[21:52] ---

Who let the gawkers in?
Beat it! Go outside!

[21:56] ---

Forget it! No interviews!

[22:08] ---

What is it?

[22:09] ---

I saw a girl and boy
in that window just now.

[22:13] ---

Could that have been them?

[22:15] ---

Yes, probably.

[22:17] ---

Poor things...

[22:21] ---

Side 3: Munzo

[22:26] ---

Zabi! Zabi! Zabi! Zabi!

[22:29] ---

Zabi! Zabi! Zabi! Zabi!

[22:34] ---

Zabi! Zabi! Zabi! Zabi!

[22:42] ---

Director Gihren, the Chairman
wants to see you.

[22:47] ---

He is going to make an appearance.

[22:49] ---

Kycilia, you had Jimba Ral
killed, didn't you?

[22:52] ---

Yes. Is that a problem?

[22:55] ---

You failed to get
the other two, though.

[22:59] ---

That's what you get when you leave
matters to locals. Don't you agree?

[23:04] ---

The Special Service isn't like
the old private army.

[23:07] ---

You're their commander,
so act like it and lead your men.

[23:11] ---

You're saying that as Director of
the National Campaign Department?

[23:15] ---

Understood, sir!

[23:23] ---

I don't see Dozle.

[23:25] ---

Something came up.
Something important, at that.

[23:31] ---

Garma, ride in my car.

[23:34] ---

Y-Yes, sir!

[25:33] ---

Enough with that gibberish song!

[25:35] ---

It's karaoke time!

[25:38] ---

Miss, hand me the mic!

[25:39] ---

Give me the mic, dang it!

[25:55] ---

Clamp.

[25:57] ---

Don't worry,
I'll clean up the mess.

[26:00] ---

Sorry. In that case,
I'll cut loose for a bit!

[26:06] ---

Bastard!

[26:09] ---

Eat this!

[26:12] ---

Get in there!

[26:13] ---

Don't lose to some stinking colonist!

[26:27] ---

Sheesh.

[26:28] ---

D-Don't let him beat you!

[26:34] ---

G-Get him!

[26:36] ---

Hold it!

[26:38] ---

Come on, it's too early
to call it a night.

[26:41] ---

Take it.
Here's the mic.

[26:44] ---

Sing! I'll be your audience.

[26:46] ---

N-No, I'm good...

[26:48] ---

Start singing!

[26:52] ---

Go on, sing!

[26:54] ---

Sing for me!

[26:57] ---

I'd say they've learned their lesson.

[27:08] ---

The Ral family head, fighting hand-to-hand

against Federation pipsqueaks?

[27:13] ---

The Ral family?

It's as good as dead!

[27:18] ---

Brought down by you lot!

[27:25] ---

Yes, you're right.

That was regrettable.

[27:30] ---

What?!

[27:35] ---

I'm here to ask you

for a favor.

[27:37] ---

Will you do it?

So I don't lose face?

[27:42] ---

A favor?

[27:47] ---

- Where are we going?

- The docking bay.

[27:51] ---

You want us to accompany you
on a jaunt to the Moon?

[27:53] ---

We're not going that far.

[27:56] ---

It's right next door.

[28:09] ---

Side 3 Extra Banchi

Dark Colony

[28:17] ---

Can you begin the test right away?

[28:20] ---

Yes, sir!

We've been expecting you!

[28:24] ---

Captain!

[28:26] ---

I thought that was you,

Captain Ral!

[28:28] ---

It's been a long time!

[28:32] ---

Sergeant Gaia! Hang on,
you made commissioned officer?

[28:36] ---

I did!

[28:38] ---

That's a meteoric rise. Did you do something to distinguish yourself?

[28:42] ---

I'm about to soon, Captain.
Something big!

[28:47] ---

Test will commence in 60 seconds!

[28:50] ---

All personnel to your stations!

[28:53] ---

Standing by!

[28:55] ---

Warrant Officer Ortega,
are you good to go?

[28:59] ---

Ortega?
He's a warrant officer?!

[29:02] ---

Mash is here, too. We're all
on the same assignment.

[29:05] ---

What's going on? What could they
need those hoodlum soldiers for?

[29:09] ---

Corporal Ortega here! Correction,
Warrant Officer Ortega!

[29:18] ---

Standing by and ready
whenever you are! Let's do this!

[29:22] ---

Colonel Dozle is observing!
Stay focused!

[29:28] ---

What in the world is that?

[29:30] ---

Mobile Worker 01.

[29:33] ---

We'll use this to crush the Federation.

[29:36] ---

Mobile Worker?

[29:39] ---

All sensors show green!

[29:42] ---

Will start at a range of 600.

[29:47] ---

Target standing by.

[29:49] ---

How'd you get that Guntank?

[29:50] ---

It's a Federation MBT we acquired
through back channels.

[29:56] ---

Begin test!

[30:03] ---

Speed, 30!
Standard walking pace!

[30:07] ---

Walking pace accelerating!

[30:10] ---

Range, 450!
Target is opening fire!

[30:19] ---

Both units are advancing!
Systems green!

[30:21] ---

Grouping nominal!
Damage within expected limits!

[30:24] ---

Ortega! Keep that shield up!

[30:27] ---

This is too easy!
Show me what you've got!

[30:31] ---

Firing main guns!

[30:38] ---

Damage minimal!
Continuing to advance!

[30:48] ---

Nice move, Ortega!

[31:01] ---

Yes! You got him!

[31:03] ---

Test successful!

[31:04] ---

That was amazing! He did it!

[31:05] ---

Did you see that?!

[31:22] ---

Flight 005 to Side 5, Loum,

[31:26] ---

will begin boarding momentarily.

[31:29] ---

No, come back!

[31:32] ---

No, don't go that way!

[31:34] ---

Hey. Let go, let go.

[31:35] ---

Darn it...

[31:39] ---

What are you doing?

Who are you?

[31:42] ---

I am Haro.

Who are you?

[31:45] ---

Wait for me, Dad!

[31:47] ---

Come along now! Didn't I tell
you not to open that yet?

[31:52] ---

Honestly, I never should have
bought you that thing...

[31:56] ---

What's the matter, Sayla?

[32:00] ---

A big toy almost
escaped from a boy.

[32:03] ---

Oh, did it?

[32:06] ---

He must have wanted
that toy really badly!

[32:13] ---

The package is on its way to Loum.
Pick it up, okay?

[32:16] ---

Lucifer, we're going
into space again.

[32:20] ---

If we were going back
to where Mother is,

[32:25] ---

how much happier
would I be?

[32:37] ---

I see... Madam Roselucia
has passed away, has she?

[32:43] ---

You didn't know?

[32:45] ---

No... I'm never told anything.

[32:49] ---

Not even about how
the children are doing.

[32:52] ---

Not even that?!

[32:54] ---

When Artesia left,

[32:57] ---

she said she would write
every day, so I guess...

[33:01] ---

Both of them are fine!

[33:02] ---

They were adopted by a man named
Teabolo Mass on Earth, and...

[33:09] ---

It's all right, Crowley.
You've already told me enough.

[33:15] ---

How is the club?
Is Eden doing well?

[33:19] ---

Oh, it's the same as always.

[33:21] ---

All sorts of people drop by, and
there are brawls sometimes.

[33:25] ---

Oh, that takes me back...

[33:28] ---

It feels like it was decades ago.

[33:33] ---

We were all still
so young back then,

[33:36] ---

living without a care in the world
about what tomorrow might bring.

[33:40] ---

And then he walked in
one day, looking exhausted.

[33:45] ---

I just wanted to
show him some kindness.

[33:49] ---

To that man who was hurting so.

[33:52] ---

Not knowing what that would mean.

[33:57] ---

I don't regret any of it, though.

[34:02] ---

But if I could have just
one wish granted to me...

[34:08] ---

Just for one night, I wish
I could be with my children.

[34:22] ---

Y-Your time is up.

[34:25] ---

Also, she needs her medicine.

[34:29] ---

Astraia is sleeping now.
Please leave her be.

[34:35] ---

Surely you can
give her that much.

[34:38] ---

Even you people.

[35:03] ---

Bring it!

[35:04] ---

Why you...!

[35:26] ---

That was nothing!

[35:28] ---

Impact coefficient, 1.2 mega!

[35:31] ---

Instantaneous acceleration,
800,000 gal!

[35:33] ---

Test Unit 02, anomaly in
first joint of left arm!

[35:37] ---

Damn you!

[35:53] ---

Unable to measure!
Damage to Test Unit 02's head!

[35:58] ---

The Captain wins!
Gotta hand it to him!

[36:03] ---

Pull them out!

[36:04] ---

Don't stop us!
I don't need a head!

[36:07] ---

Colonel! This outfit is crazy!
Mash tried to kill me!

[36:11] ---

Look who's talking!

[36:12] ---

Climb out, you two! You can keep
fighting on your own time!

[36:18] ---

Anyway, this cockpit
is a deathtrap!

[36:22] ---

And the manipulators need
to be completely modified!

[36:25] ---

The restricted arm movement
is driving me crazy!

[36:28] ---

That's all valuable input.

[36:30] ---

I'll have it incorporated
into the next prototypes.

[36:43] ---

Captain!

[36:44] ---

- What happened, sir?! Another brawl?
- None of your business.

[36:48] ---

Moonlighting again today?
How industrious of you.

[36:51] ---

Really, it's not like that!
I'm volunteering-

[36:54] ---

Be careful, sir! Lean on me!

[36:56] ---

I don't need your help!

[37:00] ---

Hey.

[37:02] ---

Is anyone using the back room?

[37:05] ---

Surely you don't need
to do this...

[37:07] ---

Look down on me. I've become
the Zabis' hired dog.

[37:12] ---

But you're doing it
for Col. Dozle, right?

[37:15] ---

That man isn't like
Gihren or Kycilia.

[37:19] ---

I... visited Lady Astraia today.

[37:24] ---

Col. Dozle must have arranged it.
In return for what you're doing.

[37:29] ---

How was she?

[37:31] ---

She asked me about the club.

[37:33] ---

And we talked about
the old days a little.

[37:37] ---

And...

[37:39] ---

It's just too sad,
what's happening to her.

[37:43] ---

She's going to die...

[37:49] ---

Casval and Artesia were supposed

[37:52] ---

to come to Loum, weren't they?

[37:55] ---

Yes.

[37:56] ---

Loum, eh?

[38:05] ---

Side 5: Loum

[38:19] ---

We've been expecting you.
I'm Texas Village's chief manager,

[38:24] ---

Roger Aznable.

[38:26] ---

This is my wife, Michelle.

[38:30] ---

This was originally

built as a hotel.

[38:33] ---

It has more of
a Wyoming feel,

[38:36] ---

which is further north
than Texas, though.

[38:38] ---

What do you think?
Do you like it?

[38:41] ---

Of course!

[38:42] ---

Come on out, Lucifer!
It's our new house!

[38:57] ---

Édouard! Wait for me!

[39:02] ---

You're so mean!

[39:05] ---

Don't leave me behind!

[39:09] ---

Look at how small the house is!

[39:12] ---

I guess we've
ridden out pretty far...

[39:17] ---

Not again!

[39:19] ---

C'mon, horsey!
Chase after my brother!

[39:21] ---

Hurry! Hurry!

[39:23] ---

Run, darn it!

[39:29] ---

Wow... He's already
that good at riding?

[39:35] ---

Hang on...

[39:39] ---

That's...

[39:41] ---

...not him!

[39:49] ---

What a dashing cowboy.

[39:51] ---

Your name wouldn't happen
to be Sayla Mass, would it?

[39:56] ---

I'm Char Aznable. I'd heard
that you guys were coming.

[40:01] ---

Char Aznable?

[40:04] ---

You met my dad, right?
He didn't tell you?

[40:07] ---

That he had a son the same age
as your brother?

[40:11] ---

He looks just like Édouard!

[40:13] ---

The only difference
is their eye color...

[40:15] ---

Édouard's are blue,
but this boy's are...

[40:19] ---

Um, you're holding
the reins wrong.

[40:22] ---

Relax your shoulders more.
Loosen up!

[40:27] ---

Right, like that!

[40:29] ---

Don't try to make him run fast,
and lift your butt off the saddle.

[40:32] ---

Good, good, just like that!

[40:35] ---

That's a trot! If you tap his sides
with your feet, he'll go faster!

[40:43] ---

Right, that's a canter!

[40:45] ---

You have a knack for it! I bet
you'll make a great cowboy!

[40:50] ---

See? Look there.
That's Center Village.

[40:54] ---

The school and church are there.

And my house, too.

[40:58] ---

You live there?

[40:59] ---

No, I go to the main colony's
high school, so I...

[41:05] ---

It's my brother!

[41:27] ---

Édouard Mass.

[41:30] ---

I'm Char Aznable!

[41:48] ---

Mother, I have so much
to write about today!

[41:52] ---

Lots of new things
are beginning.

[41:59] ---

Lucifer made a funny
noise just now.

[42:02] ---

He's gotten older, too.

[42:05] ---

It's not like Munzo
here in Texas Colony.

[42:09] ---

All the starlight and moonlight
means it's bright even at night.

[42:13] ---

I can see the lake clearly
from my window.

[42:16] ---

And the village
off in the distance, too.

[42:18] ---

Mr. Aznable's family lives there.

[42:21] ---

I met Mr. Aznable's son.
His name is Char.

[42:27] ---

Mr. Char is the same age as Casval,
and they look amazingly alike.

[42:32] ---

They look so similar
that I wasn't sure

[42:35] ---

what would happen
when they first met.

[42:37] ---

But it was fine. I think
they'll be fast friends.

[42:43] ---

He has been teaching me
how to ride a horse.

[42:47] ---

I've even mastered cantering.

[42:49] ---

Next time, I'll try a gallop!

[42:56] ---

Édouard?

[43:01] ---

What's the matter, Édouard?

[43:04] ---

Artesia... Mother is...

[43:08] ---

She's dead.

[43:19] ---

I'm afraid I have sad news.

[43:21] ---

But you must be told.

[43:25] ---

Be brave.

[43:28] ---

Your mother, Lady Astraia,
passed away last night.

[43:34] ---

No!

[43:52] ---

"Loving mother of Édouard and Sayla"

[44:13] ---

She's down there again.

[44:15] ---

It's a sad thing.

[44:17] ---

I wish I could at least inscribe it
with the name "Astraia",

[44:22] ---

but there's no telling
who might see it.

[44:24] ---

I understand. Your secret
is safe with us.

[44:28] ---

Not even our son, Char,
knows anything.

[44:31] ---

I can only pray to God
for protection.

[44:34] ---

For them, and for kindhearted
people like you.

[44:55] ---

My meeting with the headmaster
shouldn't take long.

[44:58] ---

You two should wait at
Mr. Aznable's cafe.

[45:09] ---

Your children are
excellent students.

[45:12] ---

Édouard in particular.
Er, what do you think?

[45:17] ---

He could advance to
high school right away.

[45:21] ---

Don't beat around the bush.
Has Édouard done something?

[45:25] ---

Well... We might not be equipped
to handle young Édouard's education.

[45:31] ---

Has he been misbehaving?

[45:33] ---

No, not at all! Quite the opposite,
several problem students

[45:37] ---

have suddenly straightened out.

[45:40] ---

Thanks to him.
It's just...

[45:44] ---

Just what?

[45:45] ---

I'm afraid of him.
He terrifies me!

[45:52] ---

Many young people have passed
through our doors over the years,

[45:55] ---

but I've never known
one like Édouard.

[45:59] ---

He has a keen mind.
Acute sensitivity.

[46:02] ---

He's a boy of
very rare qualities.

[46:05] ---

However... he's cold.

[46:08] ---

He's like a drawn knife!

[46:12] ---

I can only hope that he doesn't cause
some great calamity in the future...

[46:20] ---

I've heard quite enough!

[46:24] ---

Oh, you're done already?

[46:27] ---

I want that headmaster fired!

[46:48] ---

Give me a beer and a hot dog.

[46:53] ---

What a terrible thing to say...
He had no right to go that far!

[47:00] ---

Mr. Aznable, please help me on this.

[47:04] ---

Your Char and my boy
seem to hit it off.

[47:07] ---

What do you say to the two of
them going to the same school?

[47:14] ---

Well, I think

[47:16] ---

that's not a bad idea,
but the truth is,

[47:20] ---

Char dropped out and took the entrance
exam for Munzo's military academy.

[47:25] ---

The Zeon military academy?!

[47:33] ---

Édouard? Where are you going?

[47:41] ---

You want something, boy?

[47:44] ---

How long do you plan
to keep tailing us?

[48:02] ---

Boy, I don't know what kind of joke
you're playing-

[48:12] ---

Stop it, Édouard!
Father, stop him!

[48:20] ---

What a thing to do...
You're a real punk!

[48:29] ---

Édouard! Stop it!

[48:36] ---

He terrifies me!

[48:38] ---

What's going on?

[48:40] ---

It's a fight!

[48:40] ---

Is it part of a show?

[48:42] ---

No, it's for real!

[48:43] ---

Isn't that the boy
from the mansion?

[48:52] ---

You think I won't lay
a hand on you, huh?

[48:55] ---

Don't get cocky, punk!

[49:13] ---

Stop!

[49:15] ---

Stop it, Édouard! Are you
trying to kill that man?!

[49:20] ---

What did he do to you? Why would
you take things this far?!

[49:27] ---

What good will this do?! Do you
think Mother would be happy?

[49:32] ---

I hate it! I hate it when

you're like this!

[49:35] ---

I'm sorry, Artesia...

I won't do it again.

[49:58] ---

What's the matter, Lucifer?

[50:00] ---

You haven't been yourself lately.

[50:03] ---

We'll go to the vet

in town tomorrow, okay?

[50:06] ---

Don't worry, shots don't hurt.

[50:08] ---

I did it! I passed!

[50:10] ---

I got into the military academy!

Isn't that amazing?!

[50:15] ---

I was sure that I wouldn't pass!

The competition is intense!

[50:20] ---

Zeon is where

the action is now!

[50:23] ---

The times have finally caught up

with Zeon Zum Deikun's ideas!

[50:28] ---

Right? Don't you agree, Édouard?

[50:31] ---

Oh. Yes...

[50:33] ---

Colony communities are

being exploited unfairly!

[50:37] ---

It's just like Gihren Zabi says!

[50:39] ---

Spacenoids are being robbed of their

hard-earned wealth, and Earth people

[50:44] ---

are using that same wealth

to drive Earth to ruin!

[50:47] ---

Char, give it a rest

with that talk.

[50:49] ---

Our hosts are throwing

a celebration for you.

[50:52] ---

Oh, sorry... Did I get
a little too excited there?

[50:57] ---

Well, even if what you say is true,
I'm sure that it won't come to war.

[51:01] ---

That's certainly true now.
But ten years from now?

[51:04] ---

No, in even five years?
Who's to say?

[51:09] ---

Char! Is that why you're
becoming a soldier?!

[51:13] ---

Because if you are, I won't allow it!
War is a terrible thing!

[51:17] ---

Now, now...

[51:23] ---

It's nothing but bad news these days...
Mr. Char wasn't like that before.

[51:28] ---

Lucifer, I'm sorry
I abandoned you.

[51:32] ---

Did you eat your supper?

[51:35] ---

Lucifer?

[51:51] ---

Lucifer, you left me
because you thought

[51:54] ---

Mother was lonely, didn't you?

[51:58] ---

Cheer up Mother enough
for all of us. Okay?

[52:08] ---

Artesia.

[52:17] ---

We won't see each other
again for a while.

[52:21] ---

I talked it over with Mr. Teabolo
and made my decision.

[52:23] ---

I'm going to Loum's main school.

[52:25] ---

Loum? The school that
Mr. Char went to?

[52:29] ---

But he's going to Zeon
to become a soldier!

[52:33] ---

That doesn't matter.
I'm my own man.

[52:36] ---

Goodbye, Artesia.

[52:39] ---

Why? Why is
everyone leaving me?

[52:42] ---

Why is everyone going away?!

[52:45] ---

Mother died, and now
so has Lucifer!

[52:49] ---

And now you're leaving, too!

[52:51] ---

Wait! Don't go, Brother!

[52:55] ---

Casval!

[57:51] ---

Subtitles: NYAV POST
Translation and Subtitle Timing:
David Fleming

Revision #1

Created 2024-01-02 02:09:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:09:40 UTC by whimsee